

NOM Prénom : Looock Rudy

Nature de la mission (séjour de recherche, participation à un colloque...): participation au colloque « Des Machines et des Langues » organisé par le CLIMAS. Site web du colloque: <http://climas.u-bordeaux3.fr/index.php/colloques/appels-a-contribution/172-appel-a-textes-des-machines-et-des-langues-2>

Lieu et date : Bordeaux, 30 juin-1 juillet 2014

Frais de mission attribués par le laboratoire : transport+hébergement+frais d'inscription

Description de la mission (par ex. résumé de l'intervention proposée/activités de recherche réalisées au cours de la mission...):

« *L'heure de la retraite a-t-elle sonné pour Paul, Mary, John et les autres ?* » : Utilisation des corpus électroniques dans l'enseignement des langues et de la traduction

A partir de cas concrets, l'objectif de cette communication est d'exposer les utilisations qui peuvent être faites des corpus électroniques, qu'il s'agisse de corpus unilingues de langue originale (e.g. British National Corpus, Frantext), de corpus unilingues de langue traduite (e.g. Translational English Corpus), ou encore de corpus multilingues (Europarl, Linguee), au sein des enseignements dispensés à l'Université. A l'heure où les exemples fabriqués sont régulièrement décriés et où l'on prône un apprentissage par le biais de données attestées (*data-driven learning*, cf. Johns 1990), dans le cadre de l'apprentissage d'une langue étrangère ou de la traduction, nous nous interrogerons sur les possibilités qu'offrent les corpus électroniques et comment ils peuvent venir compléter, parfois en contredisant, ce qui est affirmé dans les grammaires, même les plus descriptives, et dans les dictionnaires unilingues ou bilingues. En dépit d'expérimentations abondantes (cf. Boulton 2008 : 39-42), les réticences en la matière sont en effet encore nombreuses, particulièrement en France, chez les enseignant.e.s mais aussi chez les étudiant.e.s : pour les premier.e.s, cela modifie leur rôle ; pour les second.e.s la découverte d'une langue par le biais de son usage peut créer une forme d'insécurité. Il y a là

pour reprendre les termes de Boulton (2008) une barrière culturelle qu'il convient de ne pas sous-estimer.

Néanmoins, notre expérience montre que les corpus ont sur les étudiant.e.s actuel.les un pouvoir de conviction que les outils traditionnels (grammaires, dictionnaires) n'ont pas nécessairement. Nous aborderons ici diverses questions comme l'usage grammatical, les collocations, la prosodie sémantique, la distribution selon le registre, et montrerons comment l'exploitation de corpus électroniques permettent notamment de mesurer l'usage, que ce soit en langue originale ou en langue traduite dans le cadre de la traductologie de corpus (Loock 2012). Nous aborderons également la question des limites de ces outils, qu'il s'agisse des limites liées aux outils eux-mêmes (manque d'homogénéisation entre les corpus, problèmes de représentativité, manque de fiabilité des résultats...) ou des limites concernant l'exploitation qui peut en être faite (insécurité chez les étudiant.e.s, risque de stéréotypisation de la langue traduite).

Le profil d'apprenants considéré ici sera les étudiants de licence et de master d'anglais (parcours LLCE et LEA).

Bénéfice de la mission (pour le chercheur/l'enseignant-chercheur, pour le laboratoire) :

Rencontre avec des spécialistes (linguistes, didacticiens) de l'utilisation des nouvelles technologies dans le cadre de l'enseignement.

Possibilité de démontrer l'importance de l'utilisation des corpus électroniques comme outil de TAO.